

La onomástica santoral: un problema lexicográfico para resolver en el *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*

Marlene Luna Vega

DOI: 10.2436/15.8040.01.6

Resumen

En este trabajo se aborda la onomástica santoral como un ámbito del patrimonio cultural inmaterial del carnaval de Barranquilla, el cual guarda relación con el tratamiento antroponímico de una fracción de entradas del corpus lexicográfico del *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*. Aquí, el nombre de los santos constituye también símbolo de la alegría y jolgorio de los carnavales; con éstos se identifican algunas fiestas patronales y, además, se le da nombre a las más importantes fiestas religiosas que allí confluyen. Como las expediciones que partían de España a tierras americanas traían el encargo de la evangelización, la región de la costa norte colombiana fue un punto clave para el contacto y la construcción de la identidad religiosa, dado que fue entre las fiestas y la música fervorosa de origen español en honor de la Virgen de la Candelaria, la Inmaculada, la Cuaresma y Corpus Cristi, entre otras celebraciones, cómo se catequizó a los indígenas y esclavizados. Este componente histórico religioso obliga, en una obra lexicográfica dedicada al carnaval de Barranquilla, a trabajar sobre dos problemas lexicológicos: el primero, cómo disponer las entradas de las fiestas patronales y religiosas, las cuales constituyen epónimos y cuya naturaleza es el nombre de los santos; segundo, cómo estructurar en la obra el artículo monográfico correspondiente y disponer los períodos de información en la microestructura, de tal forma que se pueda evidenciar el componente religioso identitario, ámbito del patrimonio cultural inmaterial, de la fiesta folclórica colombiana.

En el marco del proyecto “Un sistema de gestión del conocimiento: aporte a la salvaguardia del carnaval de Barranquilla”, se llevó a cabo el proceso de recolección de materiales, primera fase en la elaboración del *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*; en esta fase de lexicografía práctica, también se analizó y evaluó el contenido de la información hasta obtener un corpus de 721 entradas, las cuales se clasificaron y agruparon en ámbitos. Se trataba entonces de poner en juego las técnicas lexicográficas y la informática para ayudar a preservar la fiesta folclórica, declarada por la UNESCO Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

Los ámbitos que se conformaron a partir del vocabulario corresponden a la cultura blanca con sus influencias europeas, a la cultura negra con sus influencias africanas y a la cultura indígena constituida por sus grupos aborígenes; estos tres ámbitos dan origen a otros ámbitos como las fiestas religiosas y patronales, las fiestas profanas, las fiestas patrias y las fiestas folclóricas de la Costa Norte; de allí se desprende la organología propia del sincretismo cultural¹ costeño, los instrumentos tanto de percusión como de viento, los bailes, danzas y coreografías, los disfraces individuales y grupales, la gastronomía de comidas y bebidas, y las manifestaciones orales (refranes, dichos, letanías y cantos). Se aprecia uno que corresponde a las fiestas religiosas y patronales.

El ámbito de las fiestas religiosas y patronales interesa en este estudio, tanto como los demás, por ser una vivencia antropológica, histórica, religiosa y social de identidad colectiva que

¹ El sincretismo cultural se entiende en este trabajo como la mezcla de elementos de diferentes culturas, tales como símbolos, lenguajes y ritos que convergen en una nueva unión, y adquieren particulares significados gracias al proceso de reinterpretación al que son sometidos (Aschner, C. 2005:78).

forma parte del carnaval de Barranquilla. La información que se origina en este ámbito se registra en la obra lexicográfica como producto de sincretismo cultural. No obstante, lo anterior plantea un problema lexicográfico: el tratamiento de la onomástica santoral y de la antroponimia que se deberá resolver en el *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*, pues una fracción de sus entradas forman parte del corpus lexicográfico general.

El carnaval de Barranquilla y el proceso de evangelización en Colombia

Es preciso afirmar que el nombre de los santos, en el carnaval de Barranquilla, constituye también símbolo de la alegría, porque con éstos se identificaron y, aún hoy, se identifican algunas fiestas patronales. Los santos que llegaron, de la península a la Costa Norte de Colombia, traídos por los españoles en el proceso de evangelización, le dieron nombre a las más importantes fiestas religiosas que allí confluyen y, además, constituyen una muestra de su sincretismo cultural, el cual se hace evidente tanto en el significado como en los valores histórico-religiosos compartidos por quienes las celebran.

Como las expediciones que partían de España a tierras americanas traían el encargo de la evangelización, fue entre las celebraciones y la música fervorosa de origen español en honor de la Virgen de la Candelaria, la Inmaculada, la Cuaresma y Corpus Cristi, entre otras dedicaciones, cómo se catequizó a los indígenas y esclavizados. Y es que en el proceso de evangelización en América se utilizaron muchas imágenes de santos, ángeles y, sobre todo, de la Virgen María, para reemplazar a los ídolos naturales existentes.

Los estudios históricos muestran, además, que fueron las diferentes advocaciones de la Virgen María las más usadas en el proceso de evangelización y, muy a menudo, se utilizaron para crear pueblos bajo su patronato.

La onomástica santoral en la obra lexicográfica del carnaval de Barranquilla

El componente histórico-religioso inherente a la información que subyace en las palabras que conforman el ámbito de las fiestas patronales, la antroponimia y los artículos de definición que se deben estructurar en las lexías, una vez son consideradas como entradas, plantea dos problemas lexicológicos para resolver en el *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*, los cuales se visibilizan con las siguientes preguntas:

¿Cómo disponer, en la macroestructura, las entradas de las fiestas patronales y religiosas, las cuales constituyen epónimos y cuya naturaleza es el nombre de los santos?

¿Cómo estructurar, en la obra lexicográfica, el artículo monográfico correspondiente, y disponer los períodos de información en la microestructura, de tal forma que se pueda evidenciar el componente histórico-religioso, ámbito del patrimonio cultural inmaterial de la fiesta folclórica colombiana?

La técnica lexicográfica moderna para la confección de diccionarios

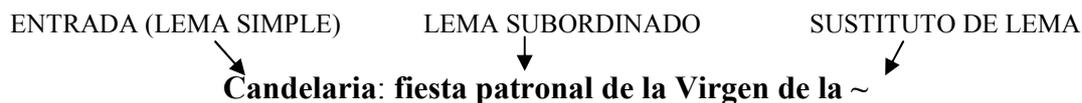
Es preciso resaltar que para resolver los dos problemas planteados al inicio, se retoman importantes fundamentos y criterios técnicos lexicográficos, contemplados en estudios anteriores (Luna, 2008). Así que, para escoger los lemas que conforman el ámbito de las fiestas religiosas y patronales, se tuvieron en cuenta dos aspectos importantes: uno, que la diferencia de uso, entre el español colombiano y el español peninsular, fuera evidente; dos, que los vocablos seleccionados no estuvieran aún registrados.

Con los aspectos anteriores, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) en versión electrónica y el *Nuevo diccionario de colombianismos* (NDCol) fueron referentes importantes. Para los criterios de delimitación en la escogencia del material léxico, objeto de descripción, se tuvo en cuenta un criterio diferencial con tres variantes: dos de referencia, el español peninsular y el español colombiano, y una que es objeto del tratamiento lexicográfico, el español en el contexto del carnaval de Barranquilla. Se trataba de registrar sólo aquellos elementos de la tercera que no se dan en la primera ni en la segunda (Luna, 2008: 141).

Así se garantiza que el vocabulario del ámbito de las fiestas patronales y religiosas pertenezca al sistema lingüístico colectivo del español hablado en Colombia y sus elementos léxicos correspondan al sistema regional costeño (Montes, 1995).

Organización de las entradas en la macroestructura

El nombre de la fiesta patronal tendrá tratamiento de entrada en la macroestructura del *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*, el lema será el nombre de la virgen, santo, santa, etc., la locución se dispondrá como lema subordinado y con virgulilla como sustituto del lema simple, y aparecerá de la siguiente manera:



En cuanto a los criterios de ordenación léxica, las entradas que corresponden al ámbito de las fiestas religiosas y patronales se dispondrán en la macroestructura de acuerdo con la letra con la que se inicie el lema principal y se tendrán en cuenta los criterios de ordenación alfabética (Luna, 2008: 141).

Organización de las locuciones en la microestructura

La locución dispuesta en la microestructura se subordina a un término porque se adopta un criterio gramatical; además, como contiene un sustantivo en su composición, éste será el lema principal bajo el cual se definirá la locución. En consecuencia, el lema llevará elementos de sustitución, como el signo ~ o virgulilla, que en lemas subordinados suple a la palabra que representa el lema principal (Luna, 2008: 144), en este caso, *candelaria*.

Estructura del artículo monográfico

El artículo monográfico de las fiestas patronales y religiosas consta de dos partes: la primera contiene la entrada con el lema subordinado de la fiesta patronal, donde se adiciona la información gramatical mediante abreviaturas (por ejemplo, *loc. s.* ‘locución sustantiva’); además, se introduce una marca de restricción (CB) circunscrita al carnaval de Barranquilla, también las notas de uso (U. e. m.), luego se ilustra todo el epónimo completo y se introduce con la marca estilística abreviada correspondiente (EPÓN.). Enseguida se dispone la definición propiamente dicha, la definición enciclopédica y la marca de remisión (*) que tiene como fin remitir a la definición onomástica, tal como se ilustra a continuación:

INFORMACIÓN GRAMÁTICAL MARCA DE RESTRICCIÓN MARCA ESTILÍSTICA DEL EPÓNIMO

Candelaria: fiesta patronal de la virgen de la ~
 loc. s. CB. Ú. e. m. EPON. Fiesta Patronal de la Virgen de la Candelaria que tiene lugar el 2 de febrero. Celebración que la población de Magangué hace, anualmente en honor a la Virgen de la Candelaria*. Al inicio del siglo XVII se instauraron primero las fiestas de la Candelaria y luego los carnavales.

La onomástica santoral en el artículo monográfico

La segunda parte del artículo lexicográfico corresponde al tratamiento de onomástica santoral. Este período de información introduce el cambio de categoría por medio del símbolo || y se ubica la información tras la marca abreviada (ONOM. SANT.); también se dispone la locución (Virgen de la ~), la cual da nombre a la fiesta patronal; enseguida se pone la definición propiamente dicha, la definición enciclopédica, la definición religiosa (RELIG.), la definición histórica (HIST.); asimismo, se pone una frase de ejemplo de uso, la cual se presenta en cursiva; la misma se reconoce por la marca abreviada (SINCRETIS.). Ésta finaliza con la abreviatura estilística (AI), la cual precisa que este ejemplo fue tomado de un artículo de investigación científica, tal como el que aquí aparece, que fue tomado de un artículo de investigación histórica. El artículo monográfico finaliza con la definición etimológica, la cual se relaciona con el símbolo † y la marca abreviada (ETIMOL.). Véanse los elementos estructurados en el siguiente artículo:

Candelaria: fiesta patronal de la virgen de la ~
 loc. s. CB. Ú. e. m. EPON. Fiesta Patronal de la Virgen de la Candelaria que tiene lugar el dos de febrero. Celebración que la población de Magangué hace, anualmente en honor a la Virgen de la Candelaria*. Al inicio del siglo XVII se instauraron primero las fiestas de la Candelaria y luego los carnavales. || ONOM. SANT. **virgen de la ~**. Advocación de la Virgen María, de tez negra parecida a la raza de su gente, patrona Cartagena y Magangué. RELIG. Las diferentes advocaciones de la Virgen María fueron las más usadas en el proceso de evangelización católica. HIST. En el litoral colombiano, el primer indicio que se tiene de la virgen de la Candelaria es la instauración de su devoción por los padres agustinos recoletos en Cartagena en diciembre de 1606. Hernán Cortés generalizó esta devoción a la Santísima Virgen de la Candelaria al llegar a México, y desde allí se extendió rápidamente a la América hispana. SINCRETIS. *Se dice que la virgen de La Candelaria retiene el Mohan, ser mitológico que vive en el río Magdalena (AI).* † ETIMOL. (Del lat. *candēla*).

SÍMBOLO QUE INDICA CAMBIO DE CATEGORÍA GRAMÁTICAL

ABREVIATURA QUE INTRODUCE INFORMACIÓN DE LA ONOMÁSTICA SANTORAL

MARCA ABREVIADA QUE INTRODUCE LA INFORMACIÓN RELIGIOSA

MARCA ABREVIADA QUE INTRODUCE LA INFORMACIÓN HISTÓRICA

MARCA ABREVIADA QUE INTRODUCE UN EJEMPLO DE USO, EVIDENCIA DE SINCRETISMO

ABREVIATURA ESTILÍSTICA

SÍMBOLO QUE INTRODUCE DEFINICIÓN ETIMOLÓGICA

Con la estructuración de este artículo monográfico en sus dos períodos, se tiene que el tratamiento onomástico santoral de las fiestas patronales y religiosas presentes en el carnaval de Barranquilla se desarrollará en el lema subordinado de la microestructura propuesta y en el segundo período de definición.

En suma, se ha resuelto cómo disponer las entradas de las fiestas patronales y religiosas, lo mismo que su epónimo. También se estructuró el artículo monográfico con los períodos de información correspondientes en la microestructura y se habilitaron marcas abreviadas y simbólicas para evidenciar el componente histórico y religioso de la festividad.

Con este ejercicio se contempla tener en cuenta las técnicas de la ciencia onomástica para el tratamiento del vocabulario que forme parte del *Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla*, sobre todo en los ámbitos que así lo requieran.

Conclusiones

Es importante, entonces, para finalizar avanzar los resultados más importantes de este estudio de onomástica santoral:

Las locuciones sustantivas que dan nombre a las fiestas patronales y religiosas, lo mismo que los lemas subordinados (onomástica santoral) estarán subordinados al sustantivo como lema principal, lo cual quiere decir que para disponerlos como entrada, en la obra lexicográfica, se asume un criterio gramatical.

Por lo anterior, el lema principal y el subordinado llevarán elementos de sustitución, como el signo (~) o virgulilla, que en las locuciones suple a la palabra que representa el lema principal. Así mismo, se habilitarán dos marcas para evidenciar información del ámbito religioso (RELIG.) e histórico (HIST.) del patrimonio cultural inmaterial en el Diccionario Ilustrado del Carnaval de Barranquilla. Además, con una frase ejemplo de uso se evidenciará el sincretismo cultural presente en la fiesta folclórica, información que se introduce con la marca abreviada (SINCRETIS).

La onomástica a la que se hace referencia en el Diccionario del Carnaval de Barranquilla es simbólica porque las definiciones propuestas en el artículo lexicográfico mostrarán cómo los santos que llegaron a América adquirieron significado de acuerdo con las creencias del grupo social que los recibió.

La onomástica santoral a la que se hace referencia en este trabajo tiene que ver con un producto de sincretismo cultural, ya que el nombre de un santo que forme parte de una fiesta patronal o religiosa, concretamente, aquella que confluya en el Carnaval de Barranquilla, incorpora creencias, conductas y valores compartidos por los grupos y razas que vivieron la evangelización.

Al adentrarse en el estudio onomástico de los santos en el Carnaval de Barranquilla se pudo evidenciar el sincretismo entre las fiestas paganas y las creencias religiosas que trajeron consigo los españoles, lo cual es significativo para el estudio de otros ámbitos del vocabulario general de la obra.

Las fiestas patronales y religiosas que confluyen en el Carnaval de Barranquilla no son meras locuciones a definir en un diccionario, al dimensionar sus nombres desde la ciencia onomástica, se permite un acercamiento histórico y religioso y con esta información minuciosa es posible evidenciar el valor cultural inmaterial de la fiesta folclórica

Con el estudio onomástico simbólico de los santos se dota de nombre a las fiestas patronales y religiosas, las cuales confluyen en el Carnaval de Barranquilla y se evidencia el sincretismo histórico cultural de la festividad y, por ende, el fuerte componente pagano y mitológico.

Toda la información que se utilizó en el artículo de definición que aquí se presenta, se despojó de artículos científicos, productos de investigación histórica, social y religiosa de Colombia.

Este ejercicio de investigación se realizó con el objetivo de participar en el XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques: "Els noms en la vida quotidiana". La ponencia se presentó de acuerdo con la programación.

Bibliografía

- Aschner, C. (2005). "La Música en las Fiestas y Celebraciones del Caribe Colombiano, Siglos XVII y XVIII", *Memoria y Sociedad*, vol. 9., núm. 18, Colombia.
- Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- _____ (1969). "Las locuciones", en *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 167-183.
- Castillejo, R. (1987). "El carnaval en el norte de Colombia", *Divulgaciones etnológicas*, Universidad del Atlántico, Barranquilla, vol. 6, pp. 64-67.
- Davidson, H. (1970). *Diccionario folclórico de Colombia*, Bogotá, Banco de la República.
- De la Rosa, L. y Moreno, L. (2006). Tras las huellas de La Candelaria en los Litorales Colombianos, Memorias, Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe, primer semestre, vol. 3, núm. 005, Universidad del Norte, Barranquilla.
- Friedemann, N. S. de. (1985). *Perfiles sociales del Carnaval de Barranquilla*, 28 p., Caracas, Editorial Arte.
- Haensch, G. (1997). "Los distintos tipos de diccionarios", en *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Haensch, G. y Reinhold, W. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos*, vol. 1, *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, Santa Fe de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Lara, L. F. (1990). *Dimensiones de la lexicografía: a propósito del diccionario del español de México*, 249 p., México, El Colegio de México.
- Ley 706 del 26 de noviembre (2001). "Por medio de la cual se declaran patrimonio Cultural de la Nación el Carnaval del Distrito Especial, Industrial y Portuario de Barranquilla, y los carnavales de Pasto y se ordenan unas obras".
- Luna, M. (2008). "Glosario ilustrado del Carnaval de Barranquilla. Un proyecto piloto de lexicografía moderna", *Pensamiento y cultura*, ISSN: 0123-0999 ed: Instituto De Humanidades Universidad De La Sabana v.11 fasc. N/A p.139 - 160.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Vox Bibliograf.
- Montes, J. J. (1995). *Dialectología general e hispanoamericana*, Bogotá, ICC.
- Ocampo, J. (2005). Fiestas religiosas y romerías. El abigarrado mundo de las devociones populares en Colombia, Biblioteca Virtual del Banco de la República, Edición original.
- Porto Dapena, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- Presidencia de la República de Colombia y Ministerio de Cultura. (2002). *Carnaval de Barranquilla: Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad*, Barranquilla.
- Real Academia Española. (2002). *Diccionario de la lengua española*, En línea. <http://buscon.rae.es> (consultado 2-11-11).

Torres Montes de Oca, M. (1972). *Carnaval de Barranquilla: patrimonio oral e intangible de la Humanidad*, Bogotá, Amalfi, 2004. UNESCO, *Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural*, París, Unesco.

Páginas Web

http://www.unesco.org/culture/heritage/intangible/treasures/html_sp/method.shtml#Ejemplos

<http://www.unesco.org/culture/patrimonioinmaterial>.

Marlene Luna Vega

Docente e investigadora

Departamento de Lingüística, Literatura y Filología

Universidad de La Sabana

Chía - Colombia

marlene.luna@unisabana.edu.co